

Job

Chapter 19

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: 1
и-сказал Иов и-ответил
[H0559](#) [H0347](#)

И отвечал Иов и сказал:

עַד- אֲנִי תוֹנִינוּ נַפְשִׁי וַתִּדְכָּאֵנִי בְמִלִּים: 2
будете-мучить когда до-
душу-мою будете-мучить когд до-
[H5315](#) [H3013](#) [H0575](#) [H5704](#)
словами и-сокрушать-меня

доколе будете мучить душу мою и терзать меня речами?

זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים תִּכְלִימוּנִי לֹא- תִבְשׂוּ תִּהְיֶה- לִי: 3
раз десять вот позорите-меня не- стыдитесь не- со-мной
[H6471](#) [H6235](#) [H2088](#) [H1970](#) [H0954](#) [H3808](#) [H3637](#)

Вот, уже раз десять вы срамили меня и не стыдитесь теснить меня.

וְאִם- אֲמִנָּם שְׁגִיתִי אֲתִי תֵלֵן מְשׁוּגָתִי: 4
и-если- действительно я-заблудился со-мной остаётся заблуждение-моё
[H0551](#) [H7686](#) [H0854](#) [H4879](#)

Если я и действительно погрешил, то погрешность моя при мне остаётся.

אִם- תִּמְנָם עָלַי תִּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי תִּרְפָּתִי: 5
действительно если- надо-мной возвеличиваетесь надо-мной и-доказываете позор-мой
[H0551](#) [H1431](#) [H3198](#) [H2781](#)

Если же вы хотите повеличаться надо мною и упрекнуть меня позором моим,

דַּעוּ- אִפּוֹ כִי- אֵלֹהִים עֹתְנִי וּמְצֹדוֹ עָלַי הִקְיָה: 6
знайте- же что- Элоах искривил-меня обрушился на-меня и-сетью-Своею
[H3045](#) [H0645](#) [H0433](#) [H5791](#)

то знайте, что Бог ниспроверг меня и обложил меня Своею сетью.

הֵן אֶצְעֵק חָמָס וְלֹא אַעֲנֶה וְאֵין מִשְׁפָּט: 7
вот кричу насилие и-не отвечаю и-нет суда
[H2005](#) [H6817](#) [H2555](#) [H3808](#) [H7768](#) [H0369](#) [H4941](#)

Вот, я кричу: обида! и никто не слушает; вопию, и нет суда.

אֶרְתִּי גָדַר וְלֹא אֶעְבֹּר וְעַל נְתִיבוֹתַי חָשָׁךְ יִשָּׂים: 8
путь-мой загородил и-не пройду и-на- стези-мои тьму полагает
[H0734](#) [H1443](#) [H3808](#) [H2822](#)

Он преградил мне дорогу, и не могу пройти, и на стези мои положил тьму.

כְּבוֹדִי מִעָלַי הִפְשִׁיט וַיִּסַּר עֶטְרַת רֹאשִׁי: 9
славу-мою с-меня снял и-удалил венец головы-моей
[H3519](#) [H6584](#) [H5493](#) [H5850](#)

Совлек с меня славу мою и снял венец с головы моей.

תקנתי:	כַּעֵץ	וַיִּסַּע	וְאֵלֶיךָ	סָבִיב	וַיִּתְצַנֵּי	10
надежду-мою	как-дерево	и-исторгает	и-я-ухожу	вокруг	разрушает-меня	
	H6086	H5265	H3212	H5439	H5422	

Кругом разорил меня, и я отхожу; и, как дерево, Он исторг надежду мою.

כַּצָּרָיו:	לֹו	וַיַּחְשְׁבֵנִי	אָפוּ	עָלַי	וַיִּחַר	11
как-врагов-Своих	Себе	и-считает-меня	гнев-Свой	на-меня	и-воспылал	
		H2803	H0639		H2734	

Воспылал на меня гневом Своим и считает меня между врагами Своими.

סָבִיב	וַיִּתְנֶנּוּ	דְרָכָם	עָלַי	וַיִּטְּלוּ	נְדוּדָיו	וַיָּבֵאוּ	וַיַּחְדּוּ	12
вокруг	и-расположились	путь-свой	на-меня	и-насыпали	полчища-Его	пришли	вместе	
H5439	H2583	H1870		H5549	H1416	H0935		

לְאֶתְלִי:
шатра-моего
[H0168](#)

Полки Его пришли вместе и направили путь свой ко мне и расположились вокруг шатра моего.

מִמֶּנִּי:	זָרוּ	אֶדְ-	אֵי־דַעִי	הִרְחִיק	מֵעָלַי	אֶתִי	13
от-меня	отчуждены	поистине-	и-знающие-меня	удалил	от-меня	братьев-моих	
		H0389	H3045	H7368		H0251	

Братьев моих Он удалил от меня, и знающие меня чуждаются меня.

	שָׁכַחוּנִי:	וּמֵי־דַעִי	קְרוֹבֵי	חָדְלוּ	14
	забыли-меня	и-знакомые-мои	близкие-мои	прекратили	
	H7911	H3045	H7138	H2308	

Покинули меня близкие мои, и знакомые мои забыли меня.

הִייתי	נָכְרִי	תַּחְשְׁבֵנִי	לְזָר	וְאֵמָתַי	בֵּיתִי	חַיִּים	15
стал	иностранцем	считают-меня	за-чужого	и-служанки-мои	доме-моём	живущие-в-	
H1961	H5237	H2803		H0519			

בְּעֵינֵיהֶם:
в-глазах-их

Пришлые в доме моем и служанки мои чужим считают меня; посторонним стал я в глазах их.

לֹו:	אֶתְחַנֵּן-	אֵפִי	בְּמוֹ-	יַעֲנֶה	וְלֹא	קָרָאתִי	לְעַבְדִי	16
его	умоляю-	своими	устами-	отвечает	и-не	звал	раба-моего	
		H6310	H1119		H3808	H7121	H5650	

Зову слугу моего, и он не откликается; устами моими я должен умолять его.

	בִּטְנִי:	לְבָנֵי	אֶחָתִי	לְאִשְׁתִּי	זָרָה	רוּחִי	17
	чрева-моего	сыновей	и-умоляю	жене-моей	чужд	дух-мой	
	H0990			H0802		H7307	

Дыхание мое опротивело жене моей, и я должен умолять ее ради детей чрева моего.

בִּי:	וַיְדַבְּרוּ-	אֶקְוֶמָה	בִּי	מְאַסּוּ	עוֹלָיִם	גַּם-	18
против-меня	и-говорят-	встаю	меня	презирают	дети	также-	
	H1696				H5759	H1571	

Даже малые дети презирают меня: поднимаюсь, и они издеваются надо мною.

בִּי:	נִהְפָּכוּ	אָהַבְתִּי	וְזוֹה־	סוּדֵי	מִתֵּי	כָּל־	תִּגְעֹבוּנִי	19
против-меня	обратились-	любил	и-это-	совета-моего	люди	все-	гнушаются-мною	
	H2015	H0157	H2088	H5475	H4962	H3605	H8581	

Гнушаются мною все наперсники мои, и те, которых я любил, обратились против меня.

שָׁנִי:	בְּעוֹר	וְאֶת־מִלְּטָהּ	עֲצָמַי	דָּבַקָה	וּבְבֶשֶׁרִי	בְּעוֹרִי	20
зубов-моих	с-кожей	и-спасаюсь	кости-мои	прилипли	и-к-плоти-моей	к-коже-моей	
H8127	H5785	H4422	H6106	H1692	H1320	H5785	

Кости мои прилипли к коже моей и плоти моей, и я остался только с кожей около зубов моих.

נִנְעָה	אֵלֹהִים	יָד־	כִּי	רַעֲיִ	אַתֶּם	חַנּוּנִי	חַנּוּנִי	21
коснулась	Элоаха	рука-	ибо	друзья-мои	вы	помилуйте-меня	помилуйте-меня	
H5060	H0433	H3027		H7453				

בִּי:
меня

Помилуйте меня, помилуйте меня вы, друзья мои, ибо рука Божия коснулась меня.

תִּשְׂבְּעוּ:	לֹא	וּמִבֶּשֶׁרִי	אֱלֹהִים	כְּמוֹ-	תִּרְדָּפוּנִי	לָמָּה	22
насыщаетесь	не	и-плотью-моей	Бог	как-	преследуете-меня	почему	
H7646	H3808	H1320	H0410	H3644	H7291	H4100	

Зачем и вы преследуете меня, как Бог, и плотью мою не можете насытиться?

וַיִּחְקוּ:	בְּסֵפֶר	יִתֵּן	מִי-	מִלִּי	וַיִּכְתְּבוּן	אִפּוֹ	יִתֵּן	מִי-	23
и-начертят	в-книге	даст	кто-	слова-мои	и-запишутся	же	даст	кто-	
H2710		H5414	H4310	H4405	H3789	H0645	H5414	H4310	

О, если бы записаны были слова мои! Если бы начертаны были они в книге

יִחַצְּבוּן:	בְּצוּר	לְעַד	וְעִפְרָת	בְּרִזָּל	בְּעֵט-	24
высекутся	на-скале	навек	и-свинцом	железным	резцом-	
H2672	H6697	H5703	H5777	H1270	H5842	

резцом железным с оловом, — на вечное время на камне вырезаны были!

יָקוּם:	עָפָר	עַל-	וְאַחֲרָיו	חַיִּ	יִצְאֵלִי	יָדַעְתִּי	וְאֲנִי	25
встанет	прахом	над-	и-последний	жив	Избавитель-мой	знаю	а-я	
	H6083		H0314			H3045	H0589	

А я знаю, Искупитель мой жив, и Он в последний день восставит из праха распадающуюся кожу мою сию,

אֵלֹהִים:	אֶחָזָה	וּמִבֶּשֶׁרִי	זֶאת	נִקְפּוּת-	עוֹרִי	וְאַחֲרַי	26
Элоаха	увидю	и-из-плоти-моей	это	обтянута-	кожа-моя	и-после	
H0433	H2372	H1320	H2063		H5785		

и я во плоти моей узрю Бога.

כְּלִיְתִי	כָּלוּ	זָר	וְלֹא-	רָאוּ	וְעֵינָי	לִי	אֶחָזָה-	וְאֲנִי	אֲשֶׁר	27
почки-мои	истаивают	чужой	а-не-	увидят	и-глаза-мои	сам	увиджу-	я	которого	
H3629	H3615		H3808	H7200			H2372	H0589		

בְּחֻדִּי:
в-груди-моей
[H2436](#)

Я узрю Его сам; мои глаза, не глаза другого, увидят Его. Истаевает сердце мое в груди моей!

כי תאמרו מה נרדף לו ושׂרש וְשָׂרֵשׁ וְכָר נִמְצָא־ בִּי: 28
 во-мне найден- дела и-корень его преследуем- зачем- говорите ибо
[H4672](#) [H1697](#) [H8328](#) [H7291](#) [H4100](#) [H0559](#)

Вам надлежало бы сказать: зачем мы преследуем его? Как будто корень зла найден во мне.

גִּדְעוּ וְלָכֶם מִפְּנֵי חֶרֶב כִּי-חֶרֶב חָמָה עֹנֹת חַרְבַּן לְמַעַן 29
 узнали-вы чтобы меч наказаний ярость ибо- меча от- для-себя бойтесь
[H3045](#) [H4616](#) [H2719](#) [H5771](#) [H2534](#) [H2719](#) [H6440](#)

שְׁדִין] (שְׁדִין): ס
 — суд суд
[H1779](#) [H1779](#)

Убойтесь меча, ибо меч есть отмститель неправды, и знайте, что есть суд.